

Ричард Грант

Английский

с параллельным переводом

Уровень B2 (Upper-Intermediate)



Города Поднебесной

Ричард Грант

Города Поднебесной

«Издательские решения»

Грант Р.

Города Поднебесной / Р. Грант — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-681843-9

Откройте пять удивительных городов Китая через тексты на английском с параллельным переводом на русский. В сборник вошли: Чэнду — панд и храмы, Ханчжоу — озеро Сиху и чайные плантации, Куньмин — вечная весна и горы, Сямэнь — солнечные острова, Харбин — ледяная столица с русским колоритом. Погружение в культуру, историю, природу и современную жизнь города, изучая английский одновременно с чтением.

ISBN 978-5-00-681843-9

© Грант Р.
© Издательские решения

Содержание

Чэнду	6
Ханчжоу	13
Конец ознакомительного фрагмента.	14

Города Поднебесной

Ричард Грант

© Ричард Грант, 2025

ISBN 978-5-0068-1843-9

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Чэнду

Chengdu, the vibrant capital of Sichuan Province, is a city that pulses with life, history, and flavor.

Чэнду, яркая столица провинции Сычуань, – это город, который пульсирует жизнью, историей и вкусом.

Nestled in the heart of southwestern China, it's a place where ancient traditions meet modern energy, where spicy aromas waft through bustling streets, and where giant pandas steal the show.

Расположенный в самом сердце юго-западного Китая, это место, где древние традиции встречаются с современной энергией, где острые ароматы витают над шумными улицами, и где гигантские панды становятся главной достопримечательностью.

With a population of over 20 million, Chengdu is a sprawling metropolis, yet it somehow feels warm and welcoming, like a friend inviting you to share a hotpot.

С населением более 20 миллионов человек, Чэнду – это огромный мегаполис, и всё же он каким-то образом кажется тёплым и гостеприимным, словно друг, приглашающий разделить с ним хотпот.

This city is a sensory overload – colorful markets, serene temples, and a food scene that sets your taste buds on fire.

Этот город – настоящий праздник для чувств: красочные рынки, умиротворённые храмы и гастрономическая сцена, от которой горят вкусовые рецепторы.

Let's dive into what makes Chengdu so special.

Давайте окунёмся в то, что делает Чэнду таким особенным.

Walking through Chengdu, you immediately feel its rhythm.

Прогуливаясь по Чэнду, вы сразу ощущаете его ритм.

The streets hum with activity: vendors call out, offering skewers of grilled meat, while scooters zip past teahouses where locals sip jasmine tea and play mahjong.

Улицы гудят от активности: торговцы зазывают, предлагая шампуры с жареным мясом, а скутеры проносятся мимо чайных домов, где местные жители пьют жасминовый чай и играют в маджонг.

The city's history stretches back over 2,000 years, and you can sense it in the air.

История города насчитывает более 2000 лет, и это ощущается буквально в воздухе.

Chengdu was once the capital of the Shu Kingdom during the Three Kingdoms period, and its past lingers in places like the Jinsha Site Museum, where ancient gold masks and jade artifacts whisper stories of a long-gone era.

Чэнду когда-то был столицей царства Шу в эпоху Троецарствия, и его прошлое сохраняется в местах вроде музея Цзиньша, где древние золотые маски и нефритовые артефакты шепчут истории давно ушедшей эпохи.

Yet, Chengdu isn't stuck in the past.

Однако Чэнду не застрял в прошлом.

Skyscrapers tower over traditional courtyards, and trendy cafes sit next to noodle shops that haven't changed their recipes in decades.

Небоскрёбы возвышаются над традиционными дворами, а модные кафе соседствуют с лапшичными, которые не меняли свои рецепты десятилетиями.

One of Chengdu's biggest draws is its pandas.

Одним из главных сокровищ Чэнду являются панды.

The Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding is a must-visit, and it's easy to see why.

Исследовательский центр разведения гигантских панд в Чэнду – это обязательное место для посещения, и легко понять почему.

Picture this: fluffy black-and-white pandas munching on bamboo, tumbling down hills, or napping in the shade.

Представьте себе: пушистые чёрно-белые панды жуют бамбук, кувыркаются с холмов или дремлют в тени.

The base isn't just a zoo – it's a sprawling park dedicated to protecting these adorable creatures.

Этот центр – не просто зоопарк, а огромный парк, посвящённый защите этих очаровательных созданий.

You can spend hours watching baby pandas wrestle or climb trees, their clumsy antics making everyone laugh.

Вы можете часами наблюдать, как детёныши панд борются или взбираются на деревья, а их неуклюжие проделки вызывают смех у всех.

The center also educates visitors about conservation, showing how Chengdu is working to save pandas from extinction.

Центр также просвещает посетителей о сохранении природы, показывая, как Чэнду старается спасти панд от вымирания.

If you're lucky, you might visit during a quiet morning when the pandas are most active, rolling around like oversized teddy bears.

Если повезёт, вы попадёте туда тихим утром, когда панды наиболее активны и кувыркаются, словно огромные плюшевые мишки.

Beyond pandas, Chengdu's culture grabs you by the heart.

Помимо панд, культура Чэнду покоряет вас до глубины души.

Take a stroll through the Wide and Narrow Alleys, a beautifully restored area that blends old and new.

Прогуляйтесь по Широким и Узким аллеям – прекрасно восстановленному району, где соединяются старое и новое.

These alleys, or kuanzhaixiangzi, are lined with traditional wooden buildings housing tea shops, boutiques, and street food stalls.

Эти аллеи, или куаньчжайсянцзы, застроены традиционными деревянными домами, в которых расположены чайные, бутики и уличные закулочные.

You might see an artist painting delicate fans or a performer changing masks in a flash during a Sichuan opera show.

Вы можете увидеть художника, расписывающего изящные веера, или актёра, мгновенно меняющего маски во время представления сычуаньской оперы.

The opera itself is a spectacle – think vibrant costumes, high-pitched singing, and fire-spitting stunts that leave you wide-eyed.

Сама опера – это зрелище: яркие костюмы, пронзительное пение и огненные трюки, которые оставляют вас с широко раскрытыми глазами.

If you want to dive deeper into Chengdu’s soul, visit a teahouse in People’s Park.

Если хотите глубже почувствовать душу Чэнду, посетите чайный домик в Народном парке.

Locals gather here to chat, play cards, or get their ears cleaned (yes, it’s a thing!).

Местные жители собираются здесь, чтобы поболтать, поиграть в карты или почистить уши (да, это реально!).

It’s the kind of place where time slows down, and you feel the city’s laid-back charm.

Это то место, где время замедляется, и вы ощущаете непринуждённое очарование города.

Now, let’s talk about the food.

А теперь поговорим о еде.

Chengdu is the heart of Sichuan cuisine, and if you love spicy food, you’re in for a treat.

Чэнду – это сердце сычуаньской кухни, и если вы любите острую еду, вас ждёт настоящее наслаждение.

Sichuan dishes are bold, fiery, and unforgettable, thanks to the liberal use of chili peppers and Sichuan peppercorns, which leave a tingling sensation on your tongue.

Сычуаньские блюда смелые, огненные и незабываемые благодаря щедрому использованию перца чили и сычуаньского перца, оставляющего покалывающее ощущение на языке.

Hotpot is the star of the show.

Хотпот – это звезда гастрономической сцены.

Imagine a steaming pot of red broth bubbling with chilies, surrounded by plates of thinly sliced beef, lotus root, and tofu skin.

Представьте себе дымящийся котёл с красным бульоном, кипящим от перца чили, вокруг которого стоят тарелки с тонко нарезанной говядиной, корнем лотоса и соевой кожицей.

You dip, cook, and eat, the spice building with every bite.

Вы макаете, готовите и едите, а острота нарастает с каждым кусочком.

If hotpot's not your thing, try mapo tofu, a dish of silky tofu swimming in a fiery sauce with ground pork and peppercorns.

Если хотпот вам не по вкусу, попробуйте мапо-тофу – блюдо из нежного тофу в огненном соусе с фаршем из свинины и перцем.

Or grab a bowl of dan dan noodles, where chewy noodles meet a nutty, spicy sauce that's pure comfort food.

Или возьмите тарелку дан-дан лапши, где упругая лапша сочетается с ореховым острым соусом, создавая настоящее блюдо для души.

Chengdu's street food scene is just as exciting – think crispy guokui pancakes or spicy chuan chuan skewers.

Уличная еда Чэнду не менее захватывающая – хрустящие лепёшки гохуэй или острые шампуры чуаньчуань.

Even breakfast is an adventure, with steamed buns and savory rice porridge sold from carts on every corner.

Даже завтрак здесь – приключение: на каждом углу продаются паровые булочки и ароматная рисовая каша.

The city's markets are a food lover's paradise.

Рынки города – это рай для гурманов.

At Jinli Street, lanterns light up rows of stalls selling everything from candied hawthorn to grilled squid.

На улице Цзиньли фонари освещают ряды лавок, где продают всё: от засахаренного боярышника до жареного кальмара.

The air is thick with the smell of roasting spices and caramelized sugar.

Воздух наполнен ароматами жареных специй и карамелизированного сахара.

If you want a real taste of local life, head to a wet market like the one in Qingyang District.

Если хотите почувствовать настоящий вкус местной жизни, отправляйтесь на мокрый рынок, например, в районе Цинъян.

Here, vendors sell fresh vegetables, live fish, and buckets of pickled chilies.

Здесь торговцы продают свежие овощи, живую рыбу и вёдра маринованного перца.

It's chaotic, colorful, and full of energy, with aunties haggling over prices and chefs picking out the best ingredients.

Здесь хаос, краски и энергия: тётушки торгуются за цену, а повара выбирают лучшие продукты.

You'll leave with a newfound respect for Chengdu's food culture.

Вы уйдёте отсюда с новым уважением к культуре питания Чэнду.

Chengdu's charm isn't just in its sights or flavors – it's in its people.

Очарование Чэнду заключено не только в его видах или вкусах – оно в людях.

The locals, or Chengduren, are known for their warmth and relaxed attitude.

Местные жители, или чэндужэнь, известны своей теплотой и спокойным отношением к жизни.

They love their city, and it shows.

Они любят свой город, и это заметно.

Whether it's a taxi driver sharing stories about his favorite hotpot spot or a stranger helping you navigate the subway, you'll feel welcomed.

Будь то таксист, рассказывающий о своём любимом месте с хотпотом, или незнакомец, помогающий сориентироваться в метро, вы почувствуете себя желанным гостем.

The city's laid-back vibe is contagious, making it easy to spend hours wandering without a plan.

Непринуждённая атмосфера города заразительна – вы легко проведёте часы, просто блуждая без всякого плана.

Chengdu's metro system, by the way, is a breeze – clean, efficient, and sprawling, it connects you to every corner of the city, from the bustling Chunxi Road shopping district to the quiet suburbs.

Кстати, метро Чэнду – это просто чудо: чистое, удобное и разветвлённое, оно связывает все уголки города, от шумного торгового района Чуньси до тихих окраин.

For a dose of history, visit the Wuhou Temple, dedicated to Zhuge Liang, a legendary strategist from the Three Kingdoms period.

Чтобы прикоснуться к истории, посетите храм Ухоу, посвящённый Чжугэ Ляну, легендарному стратегу эпохи Троецарствия.

The temple's red walls and lush gardens feel like stepping into a historical drama.

Красные стены храма и пышные сады словно переносят вас в историческую драму.

You'll see statues of ancient heroes and intricate carvings that tell stories of battles and loyalty.

Вы увидите статуи древних героев и изысканную резьбу, рассказывающую истории о битвах и верности.

Nearby, the Jinli Ancient Street buzzes with life, offering a mix of souvenirs, snacks, and traditional crafts.

Рядом оживлённая Древняя улица Цзиньли предлагает смесь сувениров, закусок и традиционных ремёсел.

If you're into nature, head to Mount Qingcheng, a short trip from the city.

Если вы любите природу, отправляйтесь на гору Цинчэн, которая находится недалеко от города.

This sacred Taoist mountain is dotted with temples and surrounded by misty peaks.

Эта священная даосская гора усеяна храмами и окружена туманными вершинами.

Hiking its trails feels like entering a Chinese painting, with pavilions perched on cliffs and streams trickling below.

Прогулка по её тропам напоминает вхождение в китайскую картину: павильоны на утёсах и ручейки, бегущие вниз.

Chengdu's modern side is just as captivating.

Современная сторона Чэнду не менее завораживающая.

Chunxi Road is the city's commercial heart, a neon-lit hub of malls, boutiques, and bubble tea shops.

Чуньси-роуд – это коммерческое сердце города, неоновый центр торговых центров, бутиков и лавок с бабл-ти.

At night, it's a sea of lights and people, with street performers and food carts adding to the chaos.

Ночью это море огней и людей, а уличные артисты и тележки с едой только усиливают хаос.

If you're into art, the city's contemporary scene is thriving.

Если вы увлекаетесь искусством, современная сцена города процветает.

Galleries in the Tianfu Art Park showcase local talent, while the annual Chengdu Biennale draws artists from across China.

Галереи в Арт-парке Тяньфу представляют местные таланты, а ежегодная Чэнду биеннале собирает художников со всей Китая.

The city also has a buzzing nightlife – think rooftop bars, live music venues, and clubs where DJs spin until dawn.

В городе кипит и ночная жизнь – бары на крышах, площадки с живой музыкой и клубы, где диджеи играют до рассвета.

For a quieter evening, try a riverside walk along the Jinjiang River, where lanterns reflect on the water and bridges glow against the night sky.

Для спокойного вечера прогуляйтесь вдоль реки Цзиньцзян, где фонари отражаются в воде, а мосты сияют на фоне ночного неба.

Seasonal events add even more flavor to Chengdu.

Сезонные события добавляют Чэнду ещё больше красок.

If you visit in spring, the peach blossoms in Longquanyi District turn the countryside into a pink wonderland.

Если вы приедете весной, персиковое цветение в районе Лунцюань превратит сельскую местность в розовую сказку.

Summer brings the Chengdu Beer Festival, where locals and tourists alike toast with cold Tsingtao and spicy snacks.

Летом проходит Чэнду-фестиваль пива, где местные и туристы чокаются холодным «Циндао» и закусывают острыми блюдами.

Autumn is perfect for exploring the city's parks, like Huanhuaxi, where golden ginkgo trees create a stunning backdrop.

Осень идеально подходит для прогулок по паркам города, например, Хуаньхуацзи, где золотые деревья гинкго создают потрясающий фон.

Winter, meanwhile, is all about cozying up with a bowl of spicy noodles while snow dusts the nearby mountains.

Зимой же всё сводится к уюту с тарелкой острой лапши, пока снег припорошивает близлежащие горы.

Chengdu's blend of old and new, spicy and serene, makes it a city that stays with you.

Сочетание старого и нового, острого и спокойного делает Чэнду городом, который остаётся в памяти.

Whether you're watching pandas play, savoring a bowl of dan dan noodles, or losing yourself in the alleys of a centuries-old street, there's always something to discover.

Будь то наблюдение за играющими пандами, наслаждение тарелкой лапши дан-дан или блуждание по улочкам многовековой улицы – всегда есть что открыть.

The city's energy is infectious, its flavors unforgettable, and its warmth impossible to resist.

Энергия города заразительна, его вкусы незабываемы, а его тепло невозможно не почувствовать.

From the moment you arrive, Chengdu feels like a place you could call home – if only for a little while.

С того момента, как вы приезжаете, Чэнду кажется местом, которое вы могли бы назвать домом – пусть даже ненадолго.

Ханчжоу

Hangzhou, the enchanting capital of Zhejiang Province, is a city that feels like a painting come to life.

Ханчжоу, очаровательная столица провинции Чжэцзян, – это город, который кажется ожившей картиной.

Nestled along the banks of the famous West Lake, it's a place where misty mountains, serene waters, and lush tea fields create a backdrop so beautiful it's inspired poets and artists for centuries.

Расположенный на берегах знаменитого Западного озера, это место, где туманные горы, спокойные воды и пышные чайные поля создают настолько прекрасный фон, что он вдохновлял поэтов и художников на протяжении веков.

Known for its Longjing tea plantations, ancient temples, and vibrant modern energy, Hangzhou is a perfect blend of nature and culture.

Известный своими плантациями чая Лунцзин, древними храмами и энергией современности, Ханчжоу представляет собой идеальное сочетание природы и культуры.

With a population of around 12 million, this city hums with life, yet its tranquil corners make you feel like you've stepped into a dream.

С населением около 12 миллионов человек этот город полон жизни, но его тихие уголки заставляют чувствовать себя так, словно вы попали в сон.

Let's explore what makes Hangzhou so captivating.

Давайте исследуем, что делает Ханчжоу таким завораживающим.

The heart of Hangzhou is West Lake, or Xihu, a shimmering expanse of water surrounded by willow trees, pagodas, and rolling hills.

Сердце Ханчжоу – это Западное озеро, или Сиху, сверкающий простор воды, окружённый ивами, пагодами и холмами.

Walking along its shores, you're greeted by views that could belong in a classical Chinese scroll.

Прогуливаясь по его берегам, вы встречаете виды, которые могли бы быть изображены на классическом китайском свитке.

Lotus flowers bloom in summer, their pink petals floating on the water, while in autumn, the lake reflects golden trees under a crisp sky.

Летом цветут лотосы, их розовые лепестки плавают на воде, а осенью озеро отражает золотые деревья под ясным небом.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.